

CURRICULUM VITAE



DATOS PERSONALES

Adriano H. Sánchez
TRADUCCIONES DE INGLÉS Y CHINO
8529 Sonnet Court
Las Vegas, Nevada 89147 USA
Teléfono Móvil: 1-702-335-1336
Tel/Fax: 1-702-823-3198
Sitio Web: <http://www.traduccioneseinglesychino.my.proz.com/index.html>
MSN Messenger: traduccioneseipanol@hotmail.com
Correo Electrónico: asancheztraducciones@cox.net, greendrag@comcast.net
Fecha de Nacimiento: 21 de Octubre de 1955
Nacionalidad: Cubana y Estadounidense naturalizado
Profesión: Traductor e Intérprete autónomo / en plantilla
Lengua Materna: Español
Pares de Idiomas: Chino/Español, Inglés/Español
Especialización: Política, economía, comercio, negocios, mercadotecnia, publicidad, periodismo y turismo.
Tarifas de Traducción: De Chino a Español 0.10 USD por palabra
De Inglés a Español 0.08 USD por palabra
Horas disponibles para trabajar: 8 + por día, incluyendo fines de semana

PERFIL PROFESIONAL

- Soy hispanohablante nacido y criado en Cuba con habilidades naturales para la redacción y la composición.
- Me gradué en Cuba como Licenciado en Traducción e Interpretación en Lengua China, y obtuve una certificación como Traductor de Inglés y un diploma en relaciones internacionales.
- Posteriormente tuve la oportunidad de residir por varios años en China y los Estados Unidos, un privilegio que me ha permitido obtener un buen entendimiento de ambas culturas, pueblos y lenguajes y consolidar una carrera como traductor e intérprete.
- En China, como asistente del Agregado Militar y del Representante de Transporte de Cuba respectivamente, estuve a cargo de la administración de sus respectivas oficinas, incluyendo las tareas de traducción e interpretación y participación en las actividades del cuerpo diplomático y con los empresarios chinos.
- Como traductor he participado en la traducción de documentos sobre una variedad de temas, oscilando desde políticos y militares hasta científicos y técnicos.
- Como intérprete he tomado parte en conversaciones, negociaciones y firmas de contratos a todos los niveles y con una variedad de organismos.
- Utilizo Herramientas de Traducción Asistida (CAT, del Inglés "Computer-Assisted Translation"): Meta Taxis, Trados, y poseo una gran colección de diccionarios bilingües especializados.
- Me especializo en temas de política, economía, comercio, negocios y mercadotecnia, pero otros temas también pueden ser tratados.
- Siempre trato de hacer el mayor énfasis en el detalle en mi trabajo de traducción, realizando múltiples consultas de la terminología con diferentes fuentes, así como exhaustivas revisiones del

- documento final para garantizar su calidad. Acostumbro a proveer un servicio superior al cliente y a cumplir numerosas fechas de entrega diarias.
- Mis otras habilidades incluyen dominio de las aplicaciones de MS Office (procesador de palabras, hojas de cálculo, presentaciones, etc.), sistemas operativos Windows (XP, Vista) y uso extensivo de herramientas de investigación en Internet

EXPERIENCIA PROFESIONAL

ADRIANO H. SÁNCHEZ

8529 Sonnet Court, Las Vegas, NV, 89147, USA

Traductor Autónomo

CONSEJO DE ESTADO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

ESTI: Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes
Calle Línea No. 507, e/ D y E, Vedado, Ciudad de La Habana.

Traductor e Intérprete de Chino (En Plantilla)

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE CUBA EN CHINA. Oficina Comercial. Sección de Transporte
No. 1 Xiu Shui Nan Jie Street. Beijing, República Popular China

Asistente del Agregado Comercial de Transporte / Traductor e Intérprete

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE CUBA EN CHINA. Oficina Militar

No. 1 Xiu Shui Nan Jie Street. Beijing, República Popular China

Asistente del Agregado Militar / Traductor e Intérprete

MINISTERIO DE LAS FUERZAS ARMADAS. Dirección de Relaciones Exteriores

Ave. Kohly, Nuevo Vedado, Ciudad Habana, Cuba

Intérprete Escolta de Delegaciones Militares

EDUCACIÓN

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES. Instituto Superior de Relaciones Internacionales
"Raúl Roa García"

Calzada No. 308, Vedado, Ciudad Habana, Cuba

Desde 09 / 1980 a 07 / 1981

Diploma en Relaciones Internacionales

AEROPUERTO INTERNACIONAL "JOSÉ MARTÍ". Centro de Adiestramiento Aeroportuario

Rancho Boyeros, Habana, Cuba

Desde 08 / 1978 a 07 / 1980

Traductor Certificado de Inglés

INSTITUTO SUPERIOR DE LENGUAS EXTRANJERAS "PABLO LAFARGUE"

La Coronela, Lisa, Ciudad Habana, Cuba

Desde 08 / 1974 a 07 / 1978

Traductor e Intérprete Licenciado en Lengua China

MUESTRA DE TRADUCCIÓN DEL CHINO AL ESPAÑOL

汉西翻译模范短文

Fragmento tomado de un artículo de la de la revista "Economía" ("Jingji")

(摘自《经济》杂志文章)

www.jingji.com.cn

国民经济增幅高于预期

据初步核算，上半年我国国内生产总值高达 106768 亿元，同比增长 11.5%，增幅高于全年增长 8% 的预期。国家统计局新闻发言人李晓超认为，经济增幅高于预期的主要原因是国家宏观调控政策与世界经济增长形势向好的共同影响。

从国内来看，一系列宏观调控政策有效地促进了经济快速增长。如各项支农惠农政策，对种

养农民的直接补贴和农资综合直补，良种和农机具购置补贴的规模和范围的扩大，安排专项资金支持生猪的生产等。同时，调整了部分产品出口退税和进出口关税政策，连续五次上调存款准备金率，两次提高存贷款基准利率，还进一步严格投资项目的市场准入，控制高耗能、高排放行业和淘汰落后的产能等，这些措施都保证了今年经济增长保持较高增速。

在拉动经济增长的主要因素中，全社会固定资产投资和进出口总额增幅同比分别回落 3.9 和 0.1 个百分点，社会消费品零售总额增幅却同比提高 2.1 个百分点，增幅为 1997 年以来的新高。说明拉动经济增长的三大因素趋于均衡。

TASA DE CRECIMIENTO DE LA ECONOMÍA NACIONAL MÁS ALTA QUE LO ANTICIPADO

De acuerdo a cálculos preliminares, el Producto Interno Bruto de China llegó a los 10.6768 trillones de yuanes en el primer semestre del año, un incremento de 11.5% que en igual período del año pasado, lo que constituye una tasa de crecimiento más alta que la prevista de 8% para todo el año. Li Shaowei, portavoz del Buró Estatal de Estadísticas, considera que la causa principal de que el ritmo de crecimiento de la economía sea mayor que lo esperado es la influencia común que han ejercido las políticas estatales de ajuste y control macroeconómico y la positiva situación de crecimiento de la economía mundial.

Internamente en el país, una serie de políticas de ajuste y control macroeconómico han promovido eficazmente el crecimiento acelerado de la economía. Como por ejemplo políticas de apoyo a la agricultura y beneficio a los campesinos, subsidios directos a los agricultores y granjeros, subsidios directos integrados de los recursos agrícolas, la ampliación de la envergadura y el ámbito de los subsidios a la compra de implementos agrícolas y la siembra de cereales, la planificación de fondos especiales para apoyar la producción porcina, etc. Al mismo tiempo, se han ajustado las políticas de reducción de impuestos de exportación de algunos productos y la de aranceles aduanales de importación y exportación, se ha elevado cinco veces consecutivamente el índice de reserva de depósitos, y se ha elevado dos veces la tasa de interés estándar para depósitos y préstamos. Además, se ha implementado más rigurosamente la entrada al mercado de proyectos de inversión, se han controlado las industrias de alto consumo energético y de alto nivel de emisiones, y se han eliminado las capacidades de producción atrasadas. Todas estas medidas han garantizado que el crecimiento económico de este año mantenga un ritmo de incremento relativamente alto.

Entre los principales factores que estimulan el crecimiento económico, la inversión total en activos fijos y la tasa de crecimiento del volumen total de importaciones y exportaciones decayeron respectivamente en 3.9 y 0.1 puntos porcentuales que en igual período del año pasado. Pero la tasa de crecimiento del volumen total de las ventas minoristas de los artículos de consumo social se elevó en 2.1 puntos porcentuales que en igual período del año pasado, lo que constituye una nueva elevación en la tasa de crecimiento a partir del año 1997. Esto indica que los tres grandes factores que impulsan el crecimiento económico tienden a equilibrarse.

MUESTRA DE TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

(Fragmento en Inglés)

From "Amateur Photography: the World as it isn't and our Fred" by Jill Tweedie in the Guardian

All travel is now merely a means of moving a camera from place to place, all travelers are ruled by the all-powerful lens. Visitors old-fashioned enough to wish only to stand and look with their anachronistic eyes are shoved aside by the photographers, who take it for granted that while they do their ritual focusing, nothing else may move or cross their vision. Those peculiar souls without a camera must step aside for those more properly occupied, must wait while the rituals take place, and must bide their time while whole coaches stop and unleash upon the landscape the Instamatic God. And the populations of whole countries seeing themselves cannibalised, swallowed up, vacuumed into the black-ringed staring eye, wrench what they can from the cannibals. You want picture my house, my camel? You pay.

None of this would matter, perhaps, if anything worthwhile was being accomplished. If all the constant busyness and clicking produced, at its end, what had not existed before, images of beauty captured or truth told. But, sadly, this isn't so. The camera is simply graffiti made respectable.

The camera is the means by which we stamp ourselves on everything we see, under cover of recording the Wonders of the World already wonderfully recorded by professionals and on sale at every corner bookshop and newsagent. But what use to show Aunt Maud, back home, postcards of the Tuscan landscape, since we are not in the picture to prove that we were there?

No stretch of rocks has verity unless I am within it. No monument exists but for my wife, leaning against it. No temple is of interest without my face beside it, grinning. With my camera I appropriate everything beautiful, possess it, shrink it, domesticate it, and reproduce it on my blank sitting-room wall to prove to a selected audience of friends and family the one absolutely vital fact about these beauties: I saw them, I was there, I photographed them, and, ergo, they are.

(Fragmento en Español)

De “Fotografía Amateur: el Mundo como no es y nuestro Fred” por Jill Tweedie en el Guardian

El viajar es ahora meramente un medio de mover una cámara de lugar en lugar. Todos los viajeros están regidos por el todopoderoso lente. Aquellos visitantes suficientemente anticuados como para solamente desear pararse y mirar con ojos anacrónicos son empujados a un lado por los fotógrafos, quienes dan por sentado que mientras ellos hacen su enfoque ritual, nada más puede moverse o cruzar su visión. Esas almas peculiares sin una cámara tienen que moverse a un lado de aquellos más propiamente ocupados, tienen que esperar mientras los rituales toman lugar, y tienen que tomarse su tiempo mientras autobuses completos se detienen y desatan sobre el paisaje al Dios “Instamático”. Y las poblaciones de países enteros viéndose a sí mismas devoradas, tragadas y succionadas por el ojo de mirada fija y anillo negro, arrebatan lo que pueden de los caníbales. ¿Quiere retratar mi casa, mi camello? Usted paga.

Nada de esto importaría, quizás, si algo digno estuviera siendo cumplido. Si todo el constante ajeteo y disparar de cámaras produjeran, al final, lo que no existía antes, imágenes de belleza capturada o verdad dicha. Pero, tristemente, esto nos es así. La cámara es simplemente grafito hecho respetable.

La cámara es el medio por el cual nos estampamos a nosotros mismos en todo lo que vemos, cubierta para registrar las Maravillas del Mundo que ya han sido maravillosamente registradas por profesionales y en venta en cada librería y quiosco de prensa de esquina. ¿Pero qué utilidad tiene mostrar a la Tía Maud, de regreso a casa, postales del paisaje Toscano, si no estamos en la foto para probar que estuvimos allí?

Ningún trecho de rocas tiene verdad a menos que yo esté en él. Ningún monumento existe sino por mi esposa, apoyada contra él. Ningún templo es de interés sin mi cara junto a él, sonriendo. Con mi cámara me apropio de todo lo bello, lo poseo, encojo, domestico, y reproduzco en la pared vacía de mi sala para probar a una audiencia selecta de amigos y familiares el hecho absolutamente vital acerca de estas bellezas: las vi, estuve allí, las fotografié, y, por lo tanto, son.